



Međunarodni sud za krivično
gonjenje osoba odgovornih za
teška kršenja međunarodnog
humanitarnog prava počinjena
na teritoriji bivše Jugoslavije
od 1991. godine

Predmet br. IT-95-5/18-T
Datum: 18. mart 2010.
Original: engleski

PRED PRETRESNIM VIJEĆEM

U sastavu: sudija O-Gon Kwon, predsjedavajući
sudija Howard Morrison
sudija Melville Baird
sudija Flavia Lattanzi, rezervni sudija

Sekretar: g. John Hocking

Odluka od: 18. marta 2010.

TUŽILAC

protiv

RADOVANA KARADŽIĆA

JAVNO

**ODLUKA PO ZAHTJEVU TUŽILAŠTVA I PODNESKU U VEZI S DALJNJOM
ODLUKOM PO PRVOM ZAHTJEVU TUŽILAŠTVA NA OSNOVU PRAVILA
92bis (SVJEDOCI ZA JEDANAEST OPŠTINA)**

Tužilaštvo:

g. Alan Tieger
gđa Hildegard Uertz-Retzlaff

Optuženi:

g. Radovan Karadžić

Dodijeljeni branilac

g. Richard Harvey

OVO PRETRESNO VIJEĆE Međunarodnog suda za krivično gonjenje osoba odgovornih za teška kršenja međunarodnog humanitarnog prava počinjena na teritoriji bivše Jugoslavije od 1991. godine (u daljnjem tekstu: Međunarodni sud), rješava po "Zahtjevu tužilaštva i podnesku u vezi s Daljnjom odlukom po Prvom zahtjevu tužilaštva na osnovu pravila 92*bis* (svjedoci za jedanaest opština)", podnijetom 12. februara 2010. godine (u daljnjem tekstu: Zahtjev) i ovim donosi svoju odluku.

I. Kontekst i argumentacija

1. Dana 29. maja 2009. godine, tužilaštvo je dostavilo "Prvi zahtjev tužilaštva za prihvatanje izjava i transkripata iskaza umjesto iskaza *viva voce* na osnovu pravila 92*bis* (svjedoci za jedanaest opština)" (u daljnjem tekstu: Prvi zahtjev na osnovu pravila 92*bis*), u kojem je tražilo da se, na osnovu pravila 92*bis* Pravilnika o postupku i dokazima Međunarodnog suda (u daljnjem tekstu: Pravilnik), prihvate transkripti ranijih svjedočenja i/ili izjave od, konačno, 20 svjedoka, kao i brojni relevantni dokazni predmeti vezani za te pismene dokaze.¹

2. Dana 10. novembra 2009. godine, Vijeće je donijelo "Odluku po Prvom zahtjevu tužilaštva za prihvatanje izjava i transkripata iskaza umjesto iskaza *viva voce* na osnovu pravila 92*bis* (svjedoci za jedanaest opština)" (u daljnjem tekstu: Odluka po Prvom zahtjevu na osnovu pravila 92*bis*), u kojoj je djelomično odobrilo Prvi zahtjev na osnovu pravila 92*bis*, uvrstivši u spis pismene izjave i/ili transkripte ranijih svjedočenja 14 svjedoka, kao i razne relevantne dokazne predmete u vezi s njihovim pismenim dokazima.² U Odluci po Prvom zahtjevu na osnovu pravila 92*bis*, Vijeće je odbacilo, bez prejudiciranja, predložene iskaze tri svjedoka, naime, iskaze svjedoka KDZ010, KDZ027

¹ Prvi zahtjev na osnovu pravila 92*bis*, par. 1, 4-5, Dodatak A.

² Odluka po Prvom zahtjevu na osnovu pravila 92*bis*, par. 47. V. takođe *Corrigendum* Odluke po Prvom zahtjevu tužilaštva za prihvatanje izjava i transkripata iskaza umjesto iskaza *viva voce* na osnovu pravila 92*bis* (svjedoci za jedanaest opština), 16. novembar 2009. (u daljnjem tekstu: *Corrigendum*).

i Mersudine Saim-Hodžić, kao i više povezanih dokaznih predmeta, prije svega na osnovu toga što Vijeće nije bilo u mogućnosti da ih pregleda.³

3. Dana 18. novembra 2009. godine, tužilaštvo je podnijelo "Zahtjev tužilaštva za prihvatanje dokaza, i obavještenja i obrazloženje u vezi s Odlukom Pretresnog vijeća od 10. novembra 2009. godine po Prvom zahtjevu tužilaštva na osnovu pravila 92*bis* (u daljem tekstu: Zahtjev i obrazloženje). U Zahtjevu i obrazloženju, tužilaštvo je, između ostalog, ponovo dostavilo pismene izjave svjedoka KDZ27 i Mersudine Saim-Hodžić i kompletan transkript ranijeg svjedočenja svjedoka KDZ010, i zatražilo od Vijeća da prihvati te pismene dokaze na osnovu pravila 92*bis* Pravilnika.⁴ Tužilaštvo je takođe ponovo dostavilo razne povezane dokazne predmete čije je prihvatanje odbijeno, bez prejudiciranja, Odlukom po Prvom zahtjevu na osnovu pravila 92*bis*, i zatražilo od Vijeća da ih uvrsti u spis.⁵

4. Dana 9. februara 2010. godine, Vijeće je izdalo "Daljnju odluku po Prvom zahtjevu tužilaštva na osnovu pravila 92*bis* (svjedoci za jedanaest opština)" (u daljnjem tekstu: Daljnja odluka po Prvom zahtjevu na osnovu pravila 92*bis*), kojom je uvrstilo u spis transkripte ranijeg iskaza svjedoka KDZ010 i četiri povezana dokazna predmeta dostavljena s iskazom svjedoka, kao i pismenu izjavu Mersudine Saim-Hodžić.⁶ U Daljnjoj odluci po Prvom zahtjevu na osnovu pravila 92*bis*, Vijeće je takođe odbacilo, između ostalog, povezane dokazne predmete kojima su na osnovu pravila 65*ter* dodijeljeni brojevi 14835 (zato što nije moglo da pregleda njegov sadržaj) i 40568, (zato što nije smatralo da je to neodvojiv i nezamjenjiv dio ranijeg svjedočenja svjedoka KDZ216).⁷ Vijeće je takođe uputilo tužilaštvo da Sekretarijatu dostavi povjerljive verzije transkripata ranijeg svjedočenja svjedoka KDZ057 i KDZ072 i javne, redigovane verzije istih, kao i da pogrešan prijevod na engleski dokumenta sa brojem na osnovu pravila 65*ter*: 12144 zamijeni ispravnim prijevodom.⁸

³ Odluka po Prvom zahtjevu na osnovu pravila 92*bis*, 19-20, 45.

⁴ Zahtjev i obrazloženje, par. 2, 21.

⁵ Zahtjev i obrazloženje, par. 9-10.

⁶ Daljnja odluka po Prvom zahtjevu na osnovu pravila 92*bis*, par. 21, 25, 28, 44(A)(1), 44(A)(6)-(7).

⁷ Daljnja odluka po Prvom zahtjevu na osnovu pravila 92*bis*, par. 30-31.

⁸ Daljnja odluka po Prvom zahtjevu na osnovu pravila 92*bis*, par. 44(A)(5), 44(A)(8).

5. U Zahtjevu, tužilaštvo obavještava Vijeće da je u elektronski sistem unijelo engleski prijevod povezanog dokaznog predmeta kojem je na osnovu pravila 65ter dodijeljen broj 14835 i traži da se taj dokument uvrsti u spis.⁹ Tužilaštvo takođe traži da Vijeće prihvati povezani dokazni predmet kojem je na osnovu pravila 65ter dodijeljen broj 40568 (video-traka koja prikazuje muškarca koji puši cigaretu i nosi kaubojski šešir i traku oko ruke), i upućuje Vijeće na relevantne dijelove ranijeg svjedočenja svjedoka KDZ216 u kojima se raspravlja o tom video-snimku.¹⁰ Na kraju, u skladu s uputstvima koja je Vijeće iznijelo u Daljnjoj odluci po Prvom zahtjevu na osnovu pravila 92bis, tužilaštvo obavještava Vijeće da je u elektronski sistem za vođenje suđenja unijelo povjerljive i javne redigovane verzije ranijih svjedočenja svjedoka KDZ057 i KDZ072, kao i "detaljniju verziju" engleskog prijevoda dokumenta sa brojem na osnovu pravila 65ter: 12144.¹¹

II. Mjerodavno pravo

6. Dana 15. oktobra 2009. godine, Pretresno vijeće je donijelo "Odluku po Trećem zahtjevu tužilaštva za prihvatanje izjava i transkripata iskaza umjesto svjedočenja *viva voce* na osnovu pravila 92bis (svjedoci za grad Sarajevo)" (u daljnjem tekstu: Odluka po Trećem zahtjevu na osnovu pravila 92bis), u kojem je u glavnim crtama iznijelo mjerodavno pravo u pogledu zahtjeva podnijetih na osnovu pravila 92bis. Vijeće ovdje neće ponovo razmatrati mjerodavno pravo, već upućuje na relevantne paragrafe Odluke po Trećem zahtjevu na osnovu pravila 92bis.¹² Međutim, Vijeće napominje da se, u skladu sa sudskom praksom Međunarodnog suda, relevantni dokazni predmeti koji čine neodvojiv i nezamjenjiv dio iskaza svjedoka, mogu prihvatiti.¹³

III. Diskusija

7. U Daljnjoj odluci po Prvom zahtjevu na osnovu pravila 92bis, Vijeće je odbilo, bez prejudiciranja, da u spis uvrsti dokazni predmet u vezi sa svjedokom Feridom Spahićem

⁹ Zahtjev, par. 1-3.

¹⁰ Zahtjev, par. 1-2.

¹¹ Zahtjev, par. 4-5.

¹² Odluka po Trećem zahtjevu na osnovu pravila 92bis, par. 4-11.

¹³ Odluka po Trećem zahtjevu na osnovu pravila 92bis, par. 4-11.

kojem je na osnovu pravila 65ter dodijeljen broj 14835 zato što nije postojao engleski prijevod tog dokumenta.¹⁴ U Zahtjevu, tužilaštvo obavještava Vijeće da je u elektronski sistem za vođenje suđenja unijelo engleski prijevod i traži da se on uvrsti u spis.¹⁵ Vijeće napominje da je taj dokument dodatak izjavi koju je Ferid Spahić dao 3.–4. novembra 1997. godine, koja je već uvrštena u spis na osnovu Odluke po Prvom zahtjevu na osnovu pravila 92bis.¹⁶ Nakon što je pregledalo ranije svjedočenje Ferida Spahića, Vijeće se uvjerilo da taj dodatak predstavlja neodvojiv i nezamjenjiv dio svjedočenja svjedoka, pa će ga, stoga, uvrstiti u spis.

8. Vijeće je takođe odbilo da u spis uvrsti povezani dokazni predmet kojem je na osnovu pravila 65ter dodijeljen broj 40568, podnjet kao dokazni predmet u vezi sa svjedokom KDZ216, na osnovu toga što svjedok nije o njemu govorio tokom ranijeg svjedočenja.¹⁷ Tužilaštvo je u Zahtjevu identifikovalo stranice iz ranijeg svjedočenja svjedoka KDZ216 gdje se raspravlja o video-snimku i traži od Vijeća da taj povezani dokazni predmet prihvati na tom osnovu.¹⁸ Vijeće je pregledalo video-snimak i uporedilo ga s relevantnim stranicama ranijeg svjedočenja svjedoka KDZ216 i uvjerilo se da video-snimak predstavlja neodvojiv i nezamjenjiv dio svjedočenja svjedoka KDZ216. On će, stoga, biti uvršten u spis.

9. U paragrafu 32 Daljnje odluke po Prvom zahtjevu na osnovu pravila 92bis, Vijeće je razmotrilo povezani dokazni predmet kojem je na osnovu pravila 65ter dodijeljen broj 40542 i utvrdilo da on nije neodvojiv i nezamjenjiv dio iskaza Jusufa Avdispahića. Međutim, Vijeće je greškom navelo taj video snimak kao povezani dokazni predmet kojem je na osnovu pravila 65ter dodijeljen broj 40568.¹⁹ Stoga Vijeće smatra da bi, jasnoće radi, broj 40568, koji se sada nalazi u paragrafu 32 Daljnje odluke po prvom zahtjevu na osnovu pravila 92bis, u stvari, trebao biti 40542.²⁰

¹⁴ Daljnja odluka po Prvom zahtjevu na osnovu pravila 92bis, par. 31.

¹⁵ Zahtjev, par. 3.

¹⁶ Odluka po Prvom zahtjevu na osnovu pravila 92bis, par. 47(1)(a).

¹⁷ Daljnja odluka po prvom zahtjevu na osnovu pravila 92bis, par. 30.

¹⁸ Zahtjev, par. 2.

¹⁹ Utvrđivanje prihvatljivosti povezanog dokaznog predmeta kojem je na osnovu pravila 65ter dodijeljen broj 40568 već je razmotreno u paragrafu 30 Daljnje odluke po Prvom zahtjevu na osnovu pravila 65ter u vezi s iskazom svjedoka KDZ216.

²⁰ Vijeće je uzelo u obzir razjašnjenje tužilaštva u pogledu povezanog dokaznog predmeta kojem je na osnovu pravila 65ter dodijeljen broj 40542 u fusnoti 1 Zahtjeva, to jest, povezani dokazni predmet na koji

10. Konačno, u Odluci po Prvom zahtjevu na osnovu pravila 92*bis*, u vezi s iskazom Sakiba Husrefovića, Vijeće je prihvatilo povezane dokaze kojima su na osnovu pravila 65*ter* dodijeljeni brojevi 21180, 21181 i 21182, i odbilo da prihvati dokazni predmet kojem je na osnovu pravila 65*ter* dodijeljen broj 21183.²¹ Međutim, u Daljnjoj odluci po Prvom zahtjevu na osnovu pravila 92*bis*, Vijeće se greškom pozvalo na povezane dokazne predmete kojima su na osnovu pravila 65*ter* dodijeljeni brojevi 21181, 21182 i 21183, kada im je promijenilo status iz "prihvaćenih" u "privremeno prihvaćene", dok se taj nalog, u stvari, odnosio na povezane dokazne predmete kojima su na osnovu pravila 65*ter* dodijeljeni brojevi 21180, 21181 i 21182 (a ne 21183).²² Vijeće ovim potvrđuje da je odbilo da prihvati povezani dokazni predmet kojem je na osnovu pravila 65*ter* dodijeljen broj 21183, dok je privremeno prihvatilo povezane dokazne predmete kojima su na osnovu pravila 65*ter* dodijeljeni brojevi 21180, 21181 i 21182, pod uslovom da tužilaštvo dostavi pismenu izjavu Sakiba Husrefovića u obliku koji u potpunosti ispunjava sve formalne uslove iz pravila 92*bis*(B).

IV. Dispozitiv

11. Shodno tome, na osnovu pravila 54, 89 i 92*bis* Pravilnika, Pretresno vijeće ovim:

A. ODOBRAVA Zahtjev i **NALAZE** sljedeće:

(i) Povezani dokazni predmeti kojima su na osnovu pravila 65*ter* dodijeljeni brojevi 14835 i 40568 uvrštavaju se u spis;

(ii) Prva rečenica paragrafa 32 u Daljnjoj odluci po Prvom zahtjevu na osnovu pravila 92*bis* treba da glasi:

Povezani dokazni predmet pod brojem na osnovu pravila 65*ter*: 40542 ponuđen je kao dokazni predmet zajedno sa iskazom Jusufa Avdispahića.

se poziva Prvi zahtjev na osnovu pravila 92*bis* trebao je biti dokazni predmet kojem je na osnovu pravila 65*ter* dodijeljen broj 40523, a ne 40542. Međutim, to razjašnjenje ne utiče na odluku Vijeća u paragrafu 32 Daljnje odluke po Prvom zahtjevu na osnovu pravila 92*bis*.

²¹ Odluka po Prvom zahtjevu na osnovu 92*bis*, par. 38. V. takođe *Corrigendum*, par. 2.

²² Daljnja odluka po Prvom zahtjevu na osnovu pravila 92*bis*, par. 40, 44(A)(4).

(iii) Treća rečenica paragrafa 40 Daljnje odluke po Prvom zahtjevu na osnovu pravila 92*bis* treba da glasi:

Iz toga proizlazi da su dokazni predmeti koji su povezani sa iskazom Sakiba Husrefovića i koji nose brojeve na osnovu pravila 65*ter*: 21180, 21181 i 21182 isto tako trebali biti samo privremeno prihvaćeni od strane Vijeća..

(iv) Paragraf 44(A)(4) Daljnje odluke po Prvom zahtjevu na osnovu pravila 92*bis* treba da glasi:

Status uvrštavanja u spis pismene izjave Sakiba Husrefovića i tri povezana dokazna predmeta koji se odnose na njegov iskaz (brojevi na osnovu pravila 65*ter*: 21180, 21181 i 21182) se mijenja tako da su ti dokumenti sada privremeno uvršteni u spis, pod uslovom da tužilaštvo dostavi pismenu izjavu u obliku koji u potpunosti ispunjava formalne uslove iz pravila 92*bis*(B);

B. **TRAŽI** da Sekretarijat dokaznim predmetima koji su uvršteni u spis dodijeli brojeve dokaznih predmeta.

Sastavljeno na engleskom i francuskom jeziku, pri čemu je engleska verzija mjerodavna.

/potpis na originalu/
sudija O-Gon Kwon,
predsjedavajući

Dana 18. marta 2010.
U Haagu,
Nizozemska

[pečat Međunarodnog suda]